

# Inhalt

Dank	VII
Vorbemerkung	XIII
<b>Teil 1</b>	
<b>Transkulturalität und Musikforschung</b>	<b>1</b>
<b>Kapitel 1</b>	
Einleitung: Koreanische Musik und Transkulturalität	3
1.1 Motivation der Forschung	4
1.2 Probleme in den Studien zu koreanischer Musik	6
1.3 Das Konzept der Transkulturalität nach Wolfgang Welsch	14
1.4 Konzeptvorschlag zur Transkulturalität in der Musikforschung	20
1.5 Zielsetzung und Aufbau der vorliegenden Studie	30
1.6 Forschungsmethoden, Forschungsstand und Quelle	34
<b>Kapitel 2</b>	
Methode: Leitfaden zur Analyse von Musik unter koreanischem Einfluss	37
2.1 Drei Musikbereiche in Korea: <i>Yangak</i> , <i>Gugak</i> und <i>Daejeungeumak</i>	38
2.2 Transkulturalität als Konzept der Musikforschung	42
2.3 Kategorien des koreanisch-transkulturellen Ansatzes	47
2.4 Schlussfolgerung	57

## Teil 2

### Verwestlichung und Koreanisierung. Beginn der musikalischen Transkulturalität am Anfang des 20. Jahrhunderts in Korea

59

#### Exkurs

Einführung westlicher Musik in Korea

61

#### Kapitel 3

Patriotische Lieder (1896): Erste schriftliche Bearbeitung evangelischer Lieder durch Koreaner

63

3.1 Historische Betrachtung: Erstes Gesangbuch mit Notenausgabe *Chanyangga* (1894) und Umdichtung *Nogaba*

64

3.2 *Hwangjetansingyunchukga* (1896): Die erste medial erwähnte *Nogaba* und *Aegukga* (Nationalhymne) Koreas

71

3.3 Drei patriotische Lieder bei der Zeremonie zur Grundsteinlegung des Unabhängigkeitsbogens (1896)

80

3.4 Schlussfolgerung

92

#### Kapitel 4

*Aegukchangga* (1916): Erstes patriotisches Liederbuch mit Noten der koreanischen Diaspora in Hawaii

95

4.1 Allgemeine Angabe

96

4.2 Zweck von *Aegukchangga*

97

4.3 Zielgruppe von *Aegukchangga*

99

4.4 Analyse

100

4.5 Schlussfolgerung

120

#### Kapitel 5

*Chyanggajip* (1915): Erstes von Missionarsfrauen herausgegebenes Gesangbuch in Korea

123

5.1 Allgemeine Angaben

123

5.2 Herausgeberinnen und Mitwirkende

133

5.3 Für Koreaner „geeignetes Liederbuch“: Zielgruppe und Zweck

136

5.4 Analyse: Koreanisierung von Texten, Musik und Bildern

142

5.5 Schlussfolgerung: Kulturelle Bedeutung von *Chyanggajip*

156

#### Kapitel 6

*Yeonkyeongwadam* (1923): Gesungene Evangelien im *Pansori*-Stil

159

6.1 Allgemeine Angabe

159

6.2 James Scarth Gale und die traditionelle koreanische Musik

172

6.3	<i>Yeonkyeongjwadam</i> als <i>Pansori</i>	181
6.4	Schlussfolgerung	185

### **Teil 3**

## **Young Jo Lee (\* 1943) und seine Musik 187**

### **Exkurs**

	Biografie von Young Jo Lee	189
--	----------------------------	-----

### **Kapitel 7**

	<i>Kyung</i> (1975): Das „eigentliche Erstlingswerk“	191
--	--	-----

7.1	Einleitung	191
7.2	Identitätsfindung als koreanischer Komponist durch persönliche Begegnungen	192
7.3	Werkbesprechung	194
7.4	Analyse	199
7.5	Thematisierung des Buddhismus durch einen evangelischen Komponisten	214
7.6	Schlussfolgerung	219

### **Kapitel 8**

	<i>Korean Requiem</i> (2004): Kombination unterschiedlicher Religionen	223
--	--	-----

8.1	Einleitung	223
8.2	Zusammensetzung der Texte und Materialien verschiedener Religionen	224
8.3	Analyse	228
8.4	Religiöse Elemente als musikalische Bestandteile und kulturelles Erbe	258
8.5	Schlussfolgerung	261

### **Kapitel 9**

	Mehrsprachige Volksliedbearbeitungen	265
--	--------------------------------------	-----

9.1	Einleitung	265
9.2	Volks- und Kinderlieder im Werk Lees	268
9.3	Musikalische Merkmale	272
9.4	Werkbesprechung	283
9.5	Schlussfolgerung	301

### **Kapitel 10**

	Die koreanischen Opern	303
--	------------------------	-----

10.1	Einleitung	303
10.2	Lees Opern mit koreanischen Themen	304
10.3	Analyse von <i>Tcheoyong</i> (1987/2013) – Oper in drei Akten	308
10.4	Schlussfolgerung: Betrachtung von <i>Tcheoyong</i> mit transkulturellem Ansatz	329

<b>Fazit</b>	<b>331</b>
Wege zum Gesamtbild koreanischer Musik	333
Zusammenfassung	333
Ausblick	341
Epilog	345
Literaturverzeichnis	347
Primärquellen	347
Sekundärquellen	348
Persönliche Interviews	353
Verzeichnis der koreanischen Termini	355
Abbildungsverzeichnis	357
Tabellenverzeichnis	359
Verzeichnis der Notenbeispiele	361
Stichwortverzeichnis	367